

**TRANSLITERASI NASKAH WAWACAN *PANJI ASMARA NINGRAT*
(Ulikan Struktural)**

SKRIPSI

diajukeun pikeun nyumponan salasahiji sarat nyangking gelar
Sarjana Pendidikan



ku

Zulfahmi Romadona
NIM 2007887

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA SUNDA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2024**

LEMBAR HAK CIPTA

TRANSLITERASI NASKAH WAWACAN *PANJI ASMARA NINGRAT* (Ulikan Struktural)

oleh

Zulfahmi Romadona
NIM 2007887

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh
gelar Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Sunda
Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Zulfahmi Romadona
Universitas Pendidikan Indonesia
2024

Hak cipta dilindungi undang-undang
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian dengan dicetak ulang,
difotokopi, atau cara lainnya tanpa seizin penulis.

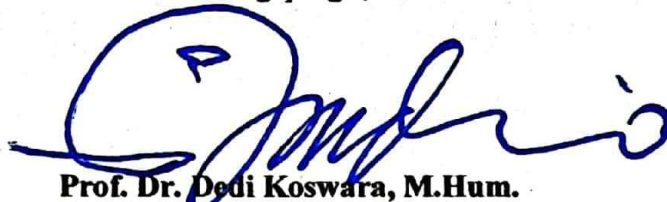
LEMBAR PENGESAHAN

ZULFAHMI ROMADONA
NIM 2007887

TRANSLITERASI NASKAH *WAWACAN PANJI ASMARA NINGRAT*
(Ulikan Struktural)

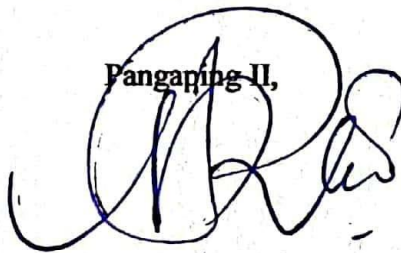
disaluyuan jeung disahkeun ku:

Pangaping I,

A blue ink signature, appearing to be 'Dedi Koswara', written in a cursive style.

Prof. Dr. Dedi Koswara, M.Hum.
NIP 195906141986011002

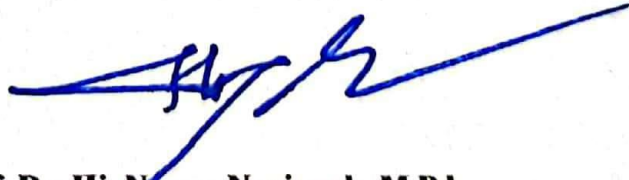
Pangaping II,

A blue ink signature, appearing to be 'Ruhaliah', written in a cursive style.

Dr. Ruhaliah, M.Hum.
NIP 196411101989032002

Kauninga ku

Pupuhu Program Studi Pendidikan Bahasa Sunda
Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra
Universitas Pendidikan Indonesia

A blue ink signature, appearing to be 'Nunuy Nurjanah', written in a cursive style.

Prof. Dr. Hj. Nunuy Nurjanah, M.Pd.
NIP 196707101991022001

*Ceuk aing Allah mah batur,
ceuk batur Allah mah aing,
ceuk aing Allah mah éta,
ceuk éta Allah mah aing,
ceuk aing Allah mah saha,
ceuk saha Allah mah aing.*

(Tina: Kinanti "Puyuh Ngungkung dina Kurung" karya H'HM)

***DI NU KIWARI NGANCIK NU BIHARI
SEJA AYEUNA SAMPEUREUN JAGA***

تاويس قاغبأكتوس كاغكو باقا سارغ ماماح:
رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا
آمِينَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul “Transliterasi Naskah *Wawacan Panji Asmara Ningrat* (Ulikan Struktural)” ini beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya sendiri. Saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara yang tidak sesuai dengan etika ilmu yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi apabila di kemudian hari ditemukan adanya pelanggaran etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, Juli 2024
Yang Membuat Pernyataan,

Zulfahmi Romadona
NIM 2007887

PANGJAJAP

Puji sinareng puja kasanggakeun ka Allah Nu Maha Kawasa, réhna parantos maparin ni'mat, rohmat, jeung karunia-Na ka nu nyusun, dugi ka ieu skripsi anu judulna “Transliterasi Naskah *Wawacan Panji Asmara Ningrat* (Ulikan Struktural)” tiasa réngsé digarap.

Solawat miwah salam mugia salamina ngocor ngagolontor, langgeng ngagelenggeng ka jungjunan urang sadaya, nyaéta Kangjeng Nabi Muhammad saw., teu hilap ka kulawargina, ka para sohabatna, tug dugi ka urang sadaya salaku umatna, nu nganti-nganti *syafaat*-Na di ahir jaman. *Aamiin*.

Dina nyusun ieu skripsi, tangtos pohara seueur mahala katut harunganana, rumaos nu nyusun katangen kabodoanana, kawantu jalmi nu laip. Pikeun ngagampangkeun ieu skripsi, nu nyusun nuturkeun Ruhaliah 2019 dina nyusun BAB IV ngeunaan struktur wawacan. Di sagédénggeun éta, tangtos waé ieu skripsi masih aya kénéh kakiranganana. Ku kituna, nu nyusun nyuhunkeun kritik sarta saran pikeun ngadeudeulan tur ngawewegan ieu skripsi supados tiasa sampurna.

Pamungkas pihatur, nu nyusun miharep ieu skripsi ageung mangpaatna kanggo balaréa, utamina ka nu nyusun, galibna ka nu maca ieu skripsi.

Salayan sabrang salayan, lebet ka cabé-cabéan mah henteu.

Nyanggakeun!

Bandung, Juli 2024

Nu nyusun,

Zulfahmi Romadona
NIM 2007887

TAWIS NUHUN

Alhamdulillah rabbil alamin. Ieu skripsi anu judulna “Transliterasi Naskah *Wawacan Panji Asmara Ningrat* (Ulikan Struktural)” tiasa réngsé digarap. Ieu skripsi mustahil tiasa ngajadi tanpa pangrojong ti pihak-pihak tinangtu. Upami dicarioskeun saniskantenna, tangtos ku nu maos karaos, kumaha seuseut-seuatna sareng hésé-bélékéna nalika nyusun ieu skripsi. Ku margi kitu, teu kinten merenahna upami di dieu sim kuring ngahaturkeun séwu nuhun, laksa keti kabingahan binarung rasa reueus jeung rasa bagja nu teu aya hinggana, utamina ditujukeun ka:

1. Prof. Dr. Dedi Koswara, M.Hum., salaku dosén pangaping kahiji nu parantos nyayogikeun waktosna dina ngaping, ngajaring, katut ngabingbing sim kuring dina ngaréngsékeun ieu skripsi;
2. Dr. Ruhaliah, M.Hum., salaku dosén pangaping kadua nu teu kendat-kendat masihan pangrojong, motivasi, sareng élmuna kanggo nyusun ieu skripsi;
3. Prof. Dr. Nunuy Nurjanah, M.Pd., salaku dosén pembimbing akademik ogé Pupuhu Program Studi Pendidikan Bahasa Sunda FPBS UPI période 2023-2027;
4. Dr. Hernawan, S.Pd., M.Pd., salaku Sekretaris Program Studi Pendidikan Bahasa Sunda FPBS UPI;
5. Bapa kalih Ibu Dosén Prodi Pendidikan Bahasa Sunda FPBS UPI, nyaéta Prof. Dr. Rahman, M.Pd. (*almarhum*), Prof. Dr. Yayat Sudaryat, M.Hum., Prof. Dr. Nunuy Nurjanah, M.Pd., Prof. Dr. Dedi Koswara, M.Hum., Prof. Dr. Usep Kuswari, M.Pd., Prof. Dr. Dingding Haerudin, M.Pd., Prof. Dr. Retty Isnendes, S.Pd., M.Hum., Dr. Ruhaliah, M.Hum., Dr. Dede Kosasih, M.Si., Dr. Hernawan, S.Pd, M.Pd., Ade Sutisna, S.Pd., M.Pd., Agus Suherman, S.Pd, M.Hum., Dr. Yatun Romdonah Awaliah, S.Pd., M.Pd., Haris Santosa Nugraha, S.Pd., M.Pd., Temmy Widyastuti, S.Pd., M.Pd., Dian Hendrayana, S.S., M.Pd., Danan Darajat, S.Pd., M.Pd., sareng Zulfikar Alamsyah, S.Pd., M.Hum. anu teu weléh ngatik tur ngadidik salami kuliah;

6. staf tata usaha Prodi Pendidikan Bahasa Sunda FPBS UPI anu salami ieu parantos kersa diririweuh ku sim kuring perkawis administrasi boh dina perkuliahan boh dina skripsi;
7. Mamah sareng Bapa, anu teu weléh mikaasih, mikanyaah, sareng ngarojong anu tan wates wangen ka sim kuring, hapunten Njul teu acan tiasa mulang tarima (ceurik). *Rabbighfir lī, wa li wālidayya, warham humā kamā rabbayānī shaghīrā. Aamiin*;
8. pun lanceuk A Irfan jeung Téh Imas, pun adi Arumi Nasha Razeta sareng pun alo Sky Argantara, hanupis kana sagala rojonganana;
9. Embah, Ema, UU, Wa Lomin, Aa Bor, Téh Diah, Ka Upi, Mamang, Bi Yani, Amoy, Sindi, Jéjé, sareng Lubis. Hatur nuhun, dulur-dulur;
10. kulawarga Wa Enda, kulawarga Wa Oom, Ma Enok, parantos ngadungakeun sareng masihan pangrojongna;
11. kulawarga Danil, Nini Danil, Aki Danil, Babéh Danil, sareng Mamah Danil anu parantos ngangken sim kuring, sering ngiring mondok di bumina, sumawonna kana tuang mah tara elat, mugia kagentosan ku nu langkung;
12. Nénéng anu teu weléh nyumangetan, ngémutan, sareng nyarengan ngagarap ieu skripsi, hatur nuhun ogé serat sareng sajakna;
13. Zarot, Léjen, sareng Moti anu tos bring ka ditu bring ka dieu ngajajap sim kuring;
14. Kang Ilham Nurwansah nu parantos ngarékoméndasikeun *Wawacan Panji Asmara Ningrat* kanggo dijadikeun objék panalungtikan;
15. Kang Ujang Hady anu parantos ngatik, ngadidik, tur janten tempat pananyaan, lir ibarat dosén pangaping katilu sim kuring;
16. Kang Adit nu tos mantosan tur janten tempat pananyaan sim kuring;
17. Kang Atep Kurnia anu parantos mantosan sarta ngarojong;
18. sobat dalit salami kuliah (Fahmi, Danil, Asép, Paijul, Alam, Dhafa, Imén, Bagas, Kuwu, Tyo teu akur, jrtd.);
19. réngréngan sakokocoran salami kuliah, nyaéta baraya Sekar Kalidasa anu teu tiasa disebatan hiji-hiji margi jumlahna gé saratus langkung, entragan 2012 (A Gusfar, Mang Oki, jrtd.), entragan 13 (A Jafar, A Galih, A Dédé, jrtd.), entragan 14 aya A Panca urang Bogor, entragan 15 (Kang Puun, A Kemoh,

- Kang Fadly Jahat, jrrd.), Paribasa 16 (Bah Ian, A Tébé, A Jék, Mang Té, Babon, Kang Ari Bunda, jrrd.), Kastawa 17 (Kang Eri, Kang Nandang, Kang Oriza, Téh Eva, Téh Alma, jrrd.), Jantrakarsa 18 (Om Inal, Om Iid, Om Bagas, Om Ulul, Om Juju, Om Érpé, Om Wibu Annur, Rafiky, jrrd.), Sinatria 19 (Rijal, Balé, Udin, Acéng, Agan, Obét, Wobi, Emip, jrrd.), barudak Jatiniskala 21, entragan 22, sareng entragan 23;
20. sobat Mitsun fraksi Naga (nineung pisan daks), sobat Méga Garjana (Sambada 20), sobat Winaya Sastra (Turus Pensatrada 20), sobat Lakon 21, sobat Hima Pensatrada taun 2021-2022, sobat Kema FPBS taun 2021-2022, sobat BÉM RÉMA UPI taun 2023, sobat KKN Désa Cinangka Bogor, jeung sobat P3K SMPN 19 Kota Bandung;
21. Pabukon Universiteit Bibliotheek Leiden di Walanda anu parantos nyayogikeun aksés *online* naskah *Wawacan Panji Asmara Ningrat*;
22. Perpustakaan Nasional Republik Indonesia (Perpusnas RI) sareng Pabukon Universitas Indonesia anu parantos nyayogikeun buku-buku awis nu ku sim kuring dipilari;
23. Pabukon Universitas Pendidikan Indonesia (UPI) anu parantos ngeuyeuban bahan aoseun kanggo nyusun skripsi;
24. Pabukon Ajip Rosidi anu parantos nyayogikeun buku-buku kasundaan anu patali sareng skripsi sim kuring, turta janten tempat bingbingan sareng Ibu Ruhaliah salami nyusun skripsi; sarta
25. sadaya pihak anu teu tiasa disebatan hiji-hiji.
Mugia saniskara kasaéanana diganjar ku Alloh Swt. *Aamiin*.

Bandung, Juli 2024

Nu nyusun,

Zulfahmi Romadona
NIM 2007887

DAPTAR EUSI

PANGJAJAP	v
TAWIS NUHUN.....	vi
DAPTAR EUSI.....	ix
DAPTAR TABÉL	xi
DAPTAR GAMBAR.....	xii
DAPTAR BAGAN.....	xiii
DAPTAR LAMPIRAN	xiv
DAPTAR SINGGETAN	xv
BAB I BUBUKA.....	1
1.1 Kasang Tukang Panalungtikan.....	1
1.2 Rumusan Masalah	5
1.3 Tujuan Panalungtikan.....	5
1.3.1 Tujuan Umum	5
1.3.2 Tujuan Khusus	5
1.4 Mangpaat Panalungtikan	5
1.5 Raraga Tulisan.....	6
BAB II ULIKAN TIORI, PANALUNGTIKAN SAMÉMÉHNA, JEUNG	
RARAGA MIKIR	7
2.1 Ulukan Tiori.....	7
2.1.1 Naskah.....	7
2.1.2 Filologi	7
2.1.3 Transliterasi.....	9
2.1.4 Wawacan	12
2.1.5 Struktural.....	18
2.2 Panalungtikan Saméméhna	23
2.3 Raraga Mikir	25
BAB III MÉTODE PANALUNGTIKAN	26
3.1 Desain Panalungtikan.....	26
3.2 Data jeung Sumber Data Panalungtikan.....	27

3.2.1 Data	27
3.2.2 Sumber Data.....	27
3.3 Téhnik Panalungtikan.....	28
3.3.1 Téhnik Ngumpulkeun Data	28
3.3.2 Téhnik Ngolah Data	28
3.4 Instrumén Panalungtikan	29
BAB IV HASIL PANALUNGTIKAN JEUNG PEDARAN.....	34
4.1 Hasil Panalungtikan.....	34
4.1.1 Déskripsi Naskah <i>Wawacan Panji Asmara Ningrat</i>	34
4.1.2 Transliterasi Naskah <i>Wawacan Panji Asmara Ningrat</i>	51
4.1.3 Analisis Struktur dina Naskah <i>Wawacan Panji Asmara Ningrat</i>	176
4.2 Pedaran	219
4.2.1 Pedaran Déskripsi Naskah <i>Wawacan Panji Asmara Ningrat</i>	219
4.2.2 Pedaran Transliterasi Naskah <i>Wawacan Panji Asmara Ningrat</i>	220
4.2.3 Pedaran Struktur Naskah <i>Wawacan Panji Asmara Ningrat</i>	220
BAB V KACINDEKAN, IMPLIKASI, JEUNG RÉKOMÉNDASI.....	225
5.1 Kacindekan.....	225
5.2 Implikasi.....	227
5.3 Rékoméndasi	227
DAPTAR PUSTAKA	228
KAMUS.....	231
LAMPIRAN.....	232
RIWAYAT HIRUP	240

DAPTAR TABÉL

Tabél 2.1 Tanda Konsonan dina Naskah Sunda	11
Tabél 2.2 Patokah Pupuh	19
Tabél 2.3 Pedotan Pupuh	20
Tabél 2.4 Watek jeung Sasmita Pupuh	20
Tabél 3.1 Raratan Naskah <i>WPAN</i>	30
Tabél 3.2 Kartu Data Digital Struktur Formal dina Naskah <i>WPAN</i>	31
Tabél 3.3 Conto Analisis Struktur Formal dina Naskah <i>WPAN</i>	31
Tabél 3.4 Kartu Data Digital Téma dina Naskah <i>WPAN</i>	32
Tabél 3.5 Kartu Data Digital Galur dina Naskah <i>WPAN</i>	32
Tabél 3.6 Kartu Data Digital Palaku dina Naskah <i>WPAN</i>	32
Tabél 3.7 Conto Analisis Data Palaku dina Naskah <i>WPAN</i>	32
Tabél 3.8 Kartu Data Digital Latar dina Naskah <i>WPAN</i>	33
Tabél 3.9 Conto Analisis Data Latar dina Naskah <i>WPAN</i>	33
Tabél 4.1 Pupuh nu Digunakeun dina Naskah <i>WPAN</i>	176
Tabél 4.2 Leuwih jeung Kurangna Engang Pupuh Asmarandana dina Naskah <i>WPAN</i> ..	178
Tabél 4.3 Leuwih jeung Kurangna Engang Pupuh Dangdanggula dina Naskah <i>WPAN</i>	180
Tabél 4.4 Leuwih jeung Kurangna Engang Pupuh Sinom dina Naskah <i>WPAN</i>	185
Tabél 4.5 Leuwih jeung Kurangna Engang Pupuh Pucung dina Naskah <i>WPAN</i>	190
Tabél 4.6 Leuwih jeung Kurangna Engang Pupuh Kumambang dina Naskah <i>WPAN</i> ...	192
Tabél 4.7 Leuwih jeung Kurangna Engang Pupuh Pangkur dina Naskah <i>WPAN</i>	193
Tabél 4.8 Leuwih jeung Kurangna Engang Pupuh Durma dina Naskah <i>WPAN</i>	195
Tabél 4.9 Leuwih jeung Kurangna Engang Pupuh Mijil dina Naskah <i>WPAN</i>	197
Tabél 4.10 Leuwih jeung Kurangna Padalisan dina Naskah <i>WPAN</i>	199
Tabél 4.11 Jumlah Padalisan dina Naskah <i>WPAN</i>	199
Tabél 4.12 Sasmita Pupuh dina Naskah <i>WPAN</i>	201
Tabél 4.13 Galur dina Naskah <i>WPAN</i>	205
Tabél 4.14 Palaku dina Naskah <i>WPAN</i>	208

DAPTAR GAMBAR

Gambar 3.1 Kaca Mimiti dina Naskah <i>Wawacan Panji Asmara Ningrat</i>	28
--	----

DAPTAR BAGAN

Bagan 2.1 Raraga Mikir	25
Bagan 3.1 Desain Panalungtikan.....	26

DAPTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. SK Skripsi.....	233
Lampiran 2. Jilid Hareup Naskah <i>Wawacan Panji Asmara Ningrat</i>	235
Lampiran 3. Jilid Tukang Naskah <i>Wawacan Panji Asmara Ningrat</i>	236
Lampiran 4. Téks Bagéan Awal Naskah <i>Wawacan Panji Asmara Ningrat</i>	237
Lampiran 5. Téks Bagéan Tengah Naskah <i>Wawacan Panji Asmara Ningrat</i> ...	238
Lampiran 6. Téks Bagéan Ahir Naskah <i>Wawacan Panji Asmara Ningrat</i>	239

DAPTAR SINGGETAN

BÉM	: Badan Éksékutif Mahasiswa
CP	: Carita Panji
Dr.	: Doktor
FPBS	: Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra
jrrd.	: jeung réa-réa deui
HHM	: Haji Hasan Mustapa
Hima	: Himpunan Mahasiswa
kc.	: kaca
KKN	: Kuliah Kerja Nyata
M.Hum.	: Magister Humaniora
MI	: Madrasah Ibtidaiah
M.Pd.	: Magister Pendidikan
M.Si.	: Magister Sain
MTs	: Madrasah Tsanawiah
NIM	: Nomor Induk Mahasiswa
NIP	: Nomor Induk Pegawai
No.	: Nomor
P3K (PPPK)	: Program Penguatan Profesional Kependidikan
Pensatrada	: Pendidikan Basa jeung Sastra Sunda
PERPUSNAS RI	: Perpustakaan Nasional Republik Indonesia
Prof.	: Profésor
S.Pd.	: Sarjana Pendidikan
S.S.	: Sarjana Sastra
Sambada	: Sanggar Mahasiswa Basa Sunda
saw.	: <i>shalallahu'alaihi wassallam</i>
SMAN	: Sekolah Menengah Atas Negeri
SMPN	: Sekolah Menengah Pertama Negeri
spk.	: saparakanca
Swt.	: <i>Subhanahu wa ta'ala</i>
UPI	: Universitas Pendidikan Indonesia
WPAN	: <i>Wawacan Panji Asmara Ningrat</i>

TRANSLITERASI NASKAH WAWACAN PANJI ASMARA NINGRAT (Ulikan Struktural)¹

Zulfahmi Romadona²

ABSTRAK

Carita ngeunaan tokoh Panji geus populér nepi ka Asia Tenggara, malah geus asup kana daftar *Memory of the World (MoW)* UNESCO dina taun 2017. Di Palembang aya *Panji Angreni*, di Bali aya *Malat*, di Makassar aya *Hikayat Cekele*, di Melayu aya *Hikayat Panji Kuda Semirang*, di Kamboja aya *Cerita Panji Kamboja*, jeung dina sastra Jawa geus aya 140 judul carita ngeunaan Panji. Di Sunda, ayana carita Panji mangrupa hiji hal anu teu disangka. Naskah *Wawacan Panji Asmara Ningrat* mangrupa salasahiji naskah carita Panji vérsi basa Sunda, sanajan ieu naskah téh hasil saduran tina basa Melayu. Éta hal, nandeskeun yén carita Panji teu populér di pulo Jawa bagéan kulon, hususna di daérah Priangan. Ku kituna, ieu panalungtikan miboga tujuan pikeun: 1) ngadéskripsikeun naskah *Wawacan Panji Asmara Ningrat*, 2) ngaalih-aksarakeun naskah *Wawacan Panji Asmara Ningrat*, jeung 3) ngaguar struktur formal jeung struktur naratif naskah *Wawacan Panji Asmara Ningrat*. Méthode nu dipaké dina ieu panalungtikan, nyaéta méthode filologi édisi naskah tunggal jeung méthode déskriptif-analitis pikeun ngulik strukturna. Téhnik nu dipaké nyaéta talaah pustaka jeung studi dokuméntasi, sedengkeun pamarekanna nyaéta kualitatif. Hasil tina ieu panalungtikan, diwincik saperti kieu: 1) déskripsi naskah *Wawacan Panji Asmara Ningrat*, 2) transliterasi naskah *Wawacan Panji Asmara Ningrat*, jeung 3) struktur formal jeung struktur naratif naskah *Wawacan Panji Asmara Ningrat*. Dumasar data nu kapanggih, kacindekanana yén naskah *Wawacan Panji Asmara Ningrat* téh eusi téksna tamat, struktur formalna aya sawatara anu teu luyu jeung patokan pupuh, jeung struktur naratif anu lengkep.

Kecap Galeuh: *Panji Asmara Ningrat; struktural; transliterasi; wawacan*

¹ Ieu skripsi diaping ku Prof. Dr. Dedi Koswara, M.Hum., sareng Dr. Ruhaliah, M.Hum.

² Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Sunda FPBS UPI Entragan 2020

TRANSLITERASI NASKAH WAWACAN PANJI ASMARA NINGRAT (Kajian Struktural)¹

Zulfahmi Romadona²

ABSTRAK

Cerita tentang tokoh Panji sudah populer di Asia Tenggara, bahkan sudah masuk ke dalam Memory of the World (MoW) UNESCO pada tahun 2017. Di Palembang ada Panji Angreni, di Bali ada Malat, di Makassar ada Hikayat Cekele, di Melayu ada Hikayat Panji Kuda Semirang, di Kamboja ada Cerita Panji Kamboja, dan dalam sastra Jawa terdapat 140 judul tentang kisah Panji. Terdapatnya cerita Panji dalam bahasa Sunda merupakan suatu hal yang tidak disangka-sangka. Naskah Wawacan Panji Asmara Ningrat merupakan salah satu cerita Panji versi bahasa Sunda, meskipun naskah ini merupakan hasil gubahan dari bahasa Melayu. Hal tersebut, menegaskan bahwa cerita Panji tidak populer di pulau Jawa bagian barat, khususnya di wilayah Priangan. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk: 1) mendeskripsikan naskah Wawacan Panji Asmara Ningrat, 2) mengalih-aksarakan naskah Wawacan Panji Asmara Ningrat, dan 3) mengungkap struktur formal serta struktur naratif naskah Wawacan Panji Asmara Ningrat. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode filologi edisi naskah tunggal dan metode deskriptif-analitis untuk mengkaji strukturnya. Teknik yang digunakan ialah studi pustaka dan studi dokumentasi, sedangkan pendekatan penelitiannya menggunakan kualitatif. Hasil penelitian ini dirinci sebagai berikut: 1) deskripsi naskah Wawacan Panji Asmara Ningrat, 2) transliterasi naskah Wawacan Panji Asmara Ningrat, dan 3) struktur formal dan struktur naratif naskah Wawacan Panji Asmara Ningrat. Berdasarkan data yang ditemukan, disimpulkan bahwa naskah Wawacan Panji Asmara Ningrat isi dari téksnya lengkap, struktur formalnya ada beberapa yang tidak sesuai dengan aturan pupuh, dan struktur narasinya sudah lengkap.

Kata kunci: Panji Asmara Ningrat; struktural; transliterasi; wawacan

¹ Skripsi ini dibimbing oleh Prof. Dr. Dedi Koswara, M.Hum., dan Dr. Ruhaliah, M.Hum.

² Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Sunda FPBS UPI Angkatan 2020

**TRANSLITERATION OF THE WAWACAN PANJI ASMARA NINGRAT MANUSCRIPT
(Structural Studies)¹**

Zulfahmi Romadona²

ABSTRACT

The story about the character Panji is already popular in Southeast Asia, and has even been included in UNESCO's Memory of the World (MoW) in 2017. In Palembang there is Panji Angreni, in Bali there is Malat, in Makassar there is the Hikayat Cekele, in Malay there is the Hikayat Panji Kuda Semirang, in Cambodia there is the Cambodian Panji Story, and in Javanese literature there are 140 titles about the Panji story. The existence of the Panji story in Sundanese is something unexpected. The Wawacan Panji Asmara Ningrat manuscript is one of the Sundanese versions of the Panji stories, although this manuscript is a composition in Malay. This confirms that the Panji story is not popular on the western island of Java, especially in the Priangan area. Therefore, this research aims to: 1) describe the Wawacan Panji Asmara Ningrat manuscript, 2) transliterate the Wawacan Panji Asmara Ningrat manuscript, and 3) reveal the formal structure and narrative structure of the Wawacan Panji Asmara Ningrat manuscript. The method used in this research is the single manuscript edition philological method and the descriptive-analytical method to study its structure. The techniques used are literature study and documentation study, while the research approach uses qualitative. The results of this research are detailed as follows: 1) description of the Wawacan Panji Asmara Ningrat manuscript, 2) transliteration of the Wawacan Panji Asmara Ningrat manuscript, and 3) formal structure and narrative structure of the Wawacan Panji Asmara Ningrat manuscript. Based on the data found, it was concluded that the text of the Wawacan Panji Asmara Ningrat manuscript is complete, there are several formal structures that do not comply with pupuh rules, and the narrative structure is complete.

Keyword: *Panji Asmara Ningrat; structure; transliteration; wawacan*

¹ This thesis is supervised by Prof. Dr. Dedi Koswara, M.Hum., and Dr. Ruhaliah, M.Hum.

² Student of Sundanese Language Education Study Program FPBS UPI Class 2020

DAPSTAR PUSTAKA

- Arikunto, S. (2013). *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Rineka Cipta.
- Attas, S. G. (2017). *Pengantar Teori Filologi*. LPP Press UNJ.
- Bagus, I. G. N. spk. (1984). *Cerita Panji dalam Sastra Klasik di Bali*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Baried, S. B. spk. (1985). *Pengantar Teori Filologi*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Baried, S. B. spk. (1987). *Panji: Citra Pahlawan Nusantara*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Ekadjati, E. S. (1988). *Naskah Sunda: Inventarisasi dan Pencatatan*. Lembaga Penelitian Universitas Padjadjaran dengan The Toyota Foundation.
- Fathurahman, O. (2015). *Filologi Indonesia Teori dan Metode*. Prenadamedia Group.
- Hadi, F. spk. (1996). *Hikayat Panji Kuda Semirang*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Hasjim, N. (1984). *Hikayat Galuh Digantung*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Ikram, A. (2019). *Pengantar Penelitian Filologi*. Masyarakat Penulisan Nusantara.
- Indriati, M. S. (1998). Keterkaitan Penyebaran Cerita Panji dengan Migrasi Penduduk Jawa. *Jurnal Aneka Widya, STKIP Singaraja*, (2).
- Iskandarwassid. (2019). *Kamus Istilah Sastra Sunda*. CV Geger Sunten.
- Isnendes, C. R. (2010). *Teori Sastra*. JPBD FPBS UPI.
- Koswara, D. (2013). *Racikan Sastra*. JPBD FPBS UPI.
- Lydia, K. (2014). *Menelusuri figur bertopi pada relief candi zaman Majapahit: pandangan baru terhadap fungsi religius candi-candi periode Jawa Timur abad ke-14 dan ke-15*. Kepustakaan Populer Gramedia.
- Manuaba, I. B. (2013). Keberadaan dan Bentuk Transformasi Cerita Panji. *Litera*, 12(1).
- Moleong, L. J. (2012). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. PT Remaja Rosdakarya Offset.

- Nurchahyo, H. (2009). *Konservasi Budaya Panji*. Dewan Kesenian Jawa Timur.
- Nurchahyo, H. (2017). *Memahami Budaya Panji*. Pusat Konservasi Budaya Panji.
- Nurgiyantoro, B. (1995). *Teori Pengkajian Fiksi*. Gadjah Mada University Press.
- Pakubuwono IV, S. (1979). *Panji Sekar*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Poerbatjaraka, R. M. N. (1968). *Tjeritera Pandji dalam Perbandingan*. P.T. Gunung Agung.
- Pudjiastuti, T. spk. (2018). *Kamus Filologi*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kemendikbud.
- Rahman, & Nurjanah, N. (2021). *Arab Pegon Maca jeung Nulis*. Alqaprint Jatinangor.
- Rohmana, J. A. (2022). *Melempar Jala Menangkap Berita: surat-surat Haji Hasan Mustapa untuk C. Snouck Hurgronje Pada Masa Perang Aceh 1893-1895*. Layung.
- Rosidi, A. (1966). *Kesusastraan Sunda Dewasa Ini*. Cupumanik.
- Rosidi, A. (2000). *Ensiklopedi Sunda: Alam, Manusia, dan Budaya Termasuk Budaya Cirebon dan Betawi*. Pustaka Jaya.
- Rosidi, A. (2011). *Wawacan*. Kiblat Buku Utama.
- Ruhaliah. (2012). *Transliterasi, Edisi, dan Terjemahan: Aksara Sunda Kuna, Buda, Cacarakan, dan Pegon*. JPBD FPBS UPI.
- Ruhaliah. (2018). *Wawacan Sebuah Genre Sastra Sunda*. PT. Dunia Pustaka Jaya.
- Ruhaliah. (2019). *Wawacan Amir Hamzah: edisi teks, terjemahan, analisis struktur, dan intertekstualitas*. Perpustakaan Nasional Republik Indonesia.
- Ruhaliah. (2020). *Filologi ti Bihari ka Kiwari*. UPI Press.
- Rusyana, Y. (1981). *Cerita Rakyat Nusantara. Himpunan Makalah tentang Cerita Rakyat*. FKSS.
- Saputra, K. H. (2010). Cerita Panji: Representasi Laku Orang Jawa. *Jurnal Manuskrip Nusantara*, 01(1), 61–81.
- Saputra, K. H. (2017). *Aspek Kesastraan Panji Angreni*. Bukupop.
- Saputra, K. H. (2019). *Panji di Ranah Seni*. Perpustakaan Nasional Republik Indonesia.
- Stanton, R. (2012). *Teori Fiksi Robert Stanton*. Pustaka Pelajar.
- Sudaryat, Y. (2007). *Elmuning Sora Basa Sunda*. Pustaka Luang.

- Sugiyono. (2016). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Alfabeta.
- Wibisana, W. spk. (2000). *Lima Abad Sastra Sunda*. Geger Sunten.
- Zoetmulder, P. J. (1983). *Kalangwan. Sastra Jawa Kuno Selayang Pandang*, diterjemahkan oleh Dick Hartoko, S.J. Penerbit Jambatan.

KAMUS

- Coolsma, S. (1884). *Soendaneesch-Hollandsch woordenboek* (Vol. 1). Sijthoff.
- Danadibrata, R. A. (2007). *Kamus Basa Sunda*. Kiblat Buku Utama.
- Kemdikbud, P. B. (2023). Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Keenam (KBBI VI). *Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia*.
- Lembaga Basa jeung Sastra. (2020). *Kamus Umum Basa Sunda*. CV Geger Sunten.
- Rigg, J. (2009). *A dictionary of the Sunda language of Java: kamus Sunda-Inggris*. Dunia Pustaka Jaya.
- Satjadibrata, R. (2022). *Kamus Basa Sunda*. Kiblat Buku Utama.